Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zwyciężający tak okryje się w szaty białe, i nie ― zostanie wymazane ― imię jego, ze ― zwoju ― życia i wyznam ― imię jego przed ― Ojcem Mym i przed ― zwiastunami Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zwyciężający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który zwycięży,\* podobnie założy białe szaty\*\* i na pewno nie wymażę jego imienia ze Zwoju życia,\*\*\* \*\*\*\* i wyznam\*\*\*\*\* jego imię przed moim Ojcem\*\*\*\*\*\* i Jego aniołami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zwyciężający tako odzieje się w szaty białe, i nie zetrę imienia jego z księgi życia, i wyznam imię jego wobec Ojca mego i wobec zwiastunów jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zwyciężający ten okryje się w szaty białe i nie wymażę imienia jego ze zwoju życia i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed zwiastunami Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto zwycięży, podobnie założy białe szaty. Jego imienia na pewno nie wymażę ze Zwoju życia. Przyznam się do niego wobec mojego Ojca i Jego aniołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zwycięży, będzie ubrany w białe szaty i nie wymażę jego imienia z księgi życia, lecz wyznam jego imię przed moim Ojcem i przed jego aniołami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto zwycięży, ten będzie obleczony w szaty białe i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, ale wyznam imię jego przed obliczem Ojca mojego i przed Aniołami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zwycięży, tak będzie obleczon w szaty białe i nie wymażę imienia jego z ksiąg żywota, i wyznam imię jego przed Ojcem moim i przed anjoły jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak szaty białe przywdzieje zwycięzca, i z księgi życia imienia jego nie wymażę. I wyznam imię jego przed moim Ojcem i Jego aniołami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwycięzca zostanie przyobleczony w szaty białe, i nie wymażę imienia jego z księgi żywota, i wyznam imię jego przed moim Ojcem i przed jego aniołami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwycięzca ubierze się w białe szaty i nie wymażę jego imienia z księgi życia, i wyznam jego imię przed Moim Ojcem i Jego aniołami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także zwycięzca będzie nosił białe szaty i nie wymażę jego imienia z księgi życia. Imię jego wyznam przed moim Ojcem i przed Jego aniołami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto będzie zwycięzcą, tak w białe szaty odziany zostanie i jego imienia nie wymażę z księgi życia. Wyznam jego imię przed moim Ojcem i przed Jego aniołami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy zwyciężą, będą ubrani w białe szaty, a ich imion nie wykreślę z księgi życia i przyznam się do nich przed moim Ojcem i jego aniołami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak szaty białe przywdzieje zwycięzca i z księgi życia imienia jego nie wymażę. I wyznam imię jego przed moim Ojcem i Jego aniołami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Переможець зодягнеться в білий одяг і не зітру його імени з книги життя, і визнаю його ім'я перед моїм Батьком та перед його ангелами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, kto zwycięża, odzieje się w białe szaty i nie zatrę w pamięci jego imienia z Księgi Życia. Także wyznam jego imię przed obliczem mojego Ojca oraz wobec Jego aniołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ten, kto zwycięży, będzie tak jak oni odziany w białe szaty i nie wymażę jego imienia z Księgi Życia, a nawet uznam go imiennie przed moim Ojcem i przed Jego aniołami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zwyciężający będzie więc przyobleczony w białe szaty wierzchnie; a jego imienia na pewno nie wymażę z księgi życia, ale wyznam jego imię przed moim Ojcem i przed jego aniołami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwycięzcy dam białe szaty i nie usunę jego imienia z księgi życia, ale przyznam się do niego wobec Ojca i Jego aniołów. |

1. 1) <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 3:18</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zwój życia (<x>730 20:12</x>), obok Zwojów czynów (<x>460 3:16</x>; <x>730 20:12</x>), to jeden ze zwojów nieba. Bóg sporządził ten zwój (<x>20 32:32</x>) jako spis wszystkich ludzi powołanych do istnienia (<x>230 69:28-29</x>); może on zatem być wyrazem Bożego pragnienia więzi z każdym stworzonym człowiekiem (por. <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). O ile nie ma ludzi, którzy nie zostali wpisani do Zwoju życia, o tyle będą ludzie, którzy na skutek niewiary (tj. odrzucenia Jezusa) zostaną z niego wymazani (<x>20 32:33</x>; <x>230 69:28-29</x>; <x>730 3:5</x>). Obecność imienia człowieka w Zwoju życia jest znakiem przynależności do Królestwa Bożego (<x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>570 4:3</x>), jego wymazanie pozbawia go udziału w życiu wiecznym (<x>730 20:12</x>, 15). Na sądzie opisanym w <x>730 20:11-15</x> każdy człowiek zostanie osądzony wg zgodnego świadectwa zwojów nieba; potępieni zostaną ci, którzy nie uwierzyli ewangelii, zostali wymazani ze Zwoju życia, a ich krok niewiary został odnotowany w zwojach czynów. Przedstawiony wyżej obraz rysuje się dość wyraźnie przy założeniu, że Zwój życia to nie to samo, co Zwój życia Baranka (<x>730 13:8</x>;<x>730 17:8</x>;<x>730 21:27</x>); <x>730 3:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: przyznam się. Przyznanie się Jezusa do nas łączy się z naszym przyznaniem się do Niego przed ludźmi (<x>470 10:33</x>). Nie chodzi o to, że Bóg zbawia za składanie świadectwa, On zbawia tych, którzy w godzinie próby nie odstępują od wiary (<x>620 2:12</x>; <x>650 10:35-39</x>; <x>730 3:8</x>, 10). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 10:32</x>; <x>490 12:8</x> [↑](#footnote-ref-7)